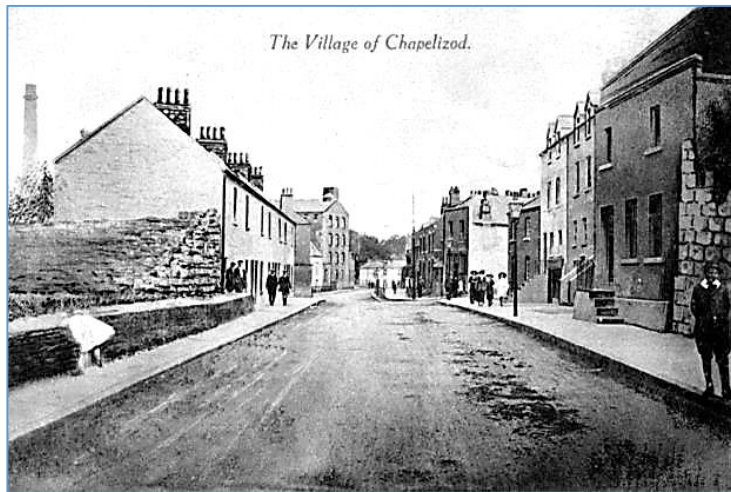


Joyce Lexicography  
Volume Fifty-Nine



Vol. 59



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW**  
**Episode**  
**Two**

Press Release

Tuesday 7 January 2014

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

## A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

### The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan

### De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the *Irish* identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

*Finnegans Wake* research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with *James Joyce’s life*. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia

Boldereff anunță din prefață că nu caută decât “cuvintele legate de Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline

Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965), while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014  
Bucharest—Monte Carlo

Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

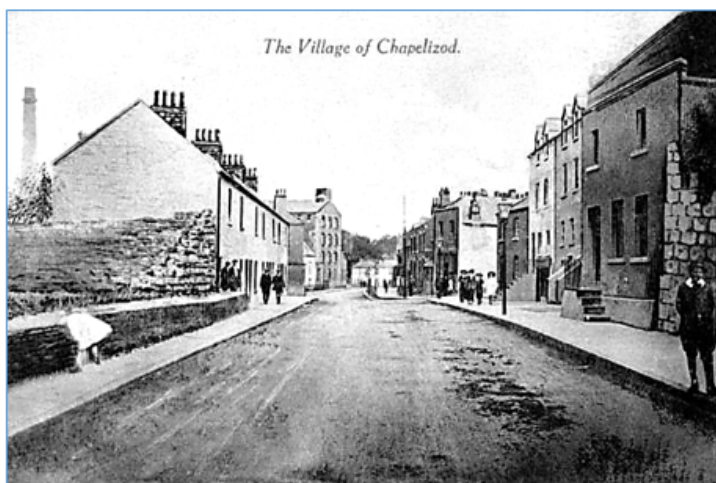
Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography  
Volume Fifty-Nine



Vol. 59



A Lexicon of *Finnegans Wake*:  
**Boldereff's Glosses**  
**Linearized.**

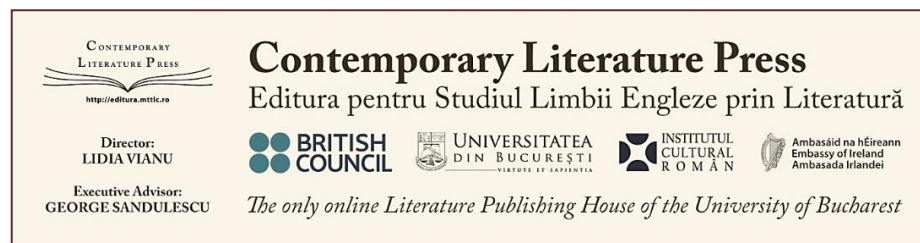
Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**București 2014**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

**FW**  
**Episode**  
**Two**



ISBN 978-606-8366-95-1

© Frances Boldereff  
© The University of Bucharest  
© C. George Sandulescu

### Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

**Subediting:** Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

**Typing:** Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

**IT Expertise:** Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography  
Volume  
Fifty-Nine**

Edited by  
**C. George Sandulescu**

Redacted by  
**Lidia Vianu**

**Vol. 59**

A Lexicon of Finnegans Wake:  
**Boldereff's Glosses Linearized.**

**FW Episode  
Two**

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

1

## Table of Contents

<b>C. George Sandulescu</b>	<b>Joycean Coincidences</b>	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
<b>Boldereff's Glosses Linearized</b>	<b>2. FW Episode Two</b> (18 pages, from 030 to 047)	p. 15



## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
<b>Vol. 36.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	205 pp	9 September 2013
<b>Vol. 37.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	127 pp	9 September 2013
<b>Vol. 38.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	193 pp	9 September 2013
<b>Vol. 39.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	208 pp	9 September 2013
<b>Vol. 40.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	136 pp	9 September 2013
<b>Vol. 41.</b>	A Lexicon of <b>Selective Segmentation</b> of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html</a>	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013  
FW Episode Eleven. Part One.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013  
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

5

- |                 |   |      |                |
|-----------------|---|------|----------------|
| <b>Vol. 63.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Six.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>              | 310p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 64.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Seven.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>            | 136p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 65.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses Linearized.</b> FW Episode Eight.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>            | 157p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 66.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Nine.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>             | 234p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 67.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Ten.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>              | 361p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 68.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Eleven, Part One.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a> | 337p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 69.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a> | 266p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 70.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Twelve.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>           | 167p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 71.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Thirteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>         | 148p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 72.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Fourteen.<br><a href="http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html">http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html</a>         | 174p | 7 January 2014 |
| <b>Vol. 73.</b> | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : <b>Boldereff's Glosses</b> Linearized. FW Episode Fifteen Part One.  | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014  
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

---

## C. George Sandulescu

# Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian



Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

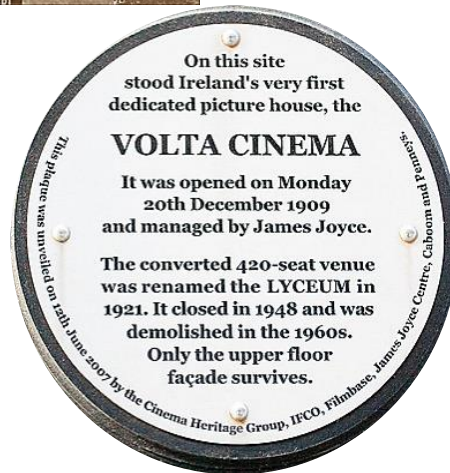
C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

11

040.05	moltapuke on <b>voltapuke</b> , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	<b>volts</b> yksitoista <b>volts</b> kymmenen <b>volts</b> yhdek-
	san <b>volts</b> kahdeksan <b>volts</b> seitseman <b>volts</b> kuusi
	<b>volts</b> viisi <b>volts</b> nelja <b>volts</b> kolme <b>volts</b> kaksi
	<b>volts</b> yksi!

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

## Frances Boldereff

### A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]



## Boldereff's Glosses Linearized



2. Episode Two (18 pages, from 030 to 047)				
FW Adress	FW Text	Boldereff Glosses	FW030	Line
030.01	<b>O'Rangans</b>	O'Riagain, Flannagan, abbot of Cill-dara, died in 920, of the original family of the O'Regans.	Now (to forebare for ever solittle of Iris Trees and Lili <b>O'Ran-</b>	1
030.02	<b>concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimpden's occupational agnomen (we are back in the presurnames</b>	In 1465 a law was passed for the purpose of anglicizing such Irish as lived within the English Pale (the four counties of Dublin, Kildare, Meath and Louth) provided that the Irish wear English dress; swear to the English King to be his liege man; shave their	<b>gans), concerning the genesis of Harold or Humphrey Chimp-</b>	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

17

	<b>prodromarith period</b>	faces; and take an English surname either from a town, a color, a science or job (such as cook, butler, carpenter, etc.) "and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly".		
			<b>den's occupational agnomen (we are back in the presurnames</b>	3
030.04	<b>enos chalked halltraps</b>	HCE reference	<b>prodromarith period</b> , of course just when <b>enos chalked halltraps</b> )	4
			and discarding once for all those theories from older sources which	5
			would link him back with such pivotal ancestors as the Glues, the	6
			Gravys, the Northeasts, the Ankers and the Earwickers of Sidles-	7
			ham in the Hundred of Manhood or proclaim him offsprout of	8
030.09	<b>wapentake</b>	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her	vikings who had founded <b>wapentake</b> and seddled hem in Herrick	9



		own waters while Denmark was a completely neutral country. The <i>Memoirs of Napoleon</i> in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
030.09	<b>wapentake</b>	→Cokenhape		
030.10	<b>Eric</b>	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third	or <b>Eric</b> , the best authenticated version, the Dumlat, read the	10

		<p>year, which was called <i>saer-rath</i> or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p> <p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This</p>		
--	--	---	--	--

		is recorded in the Book of Munster.		
030.11	<b>Hofed-ben-Edar</b>	<p>Benn Edair is the early name for the Hill of Howth near Dublin, also written Binn-eadair.</p> <p>It was at this place that Partholanus landed and which his posterity occupied until they were destroyed by a pestilence. The curious story of his arriving in Ireland from Greece, by way of Sicily and Spain may be read in full in Keating, <i>General History of Ireland</i>.</p>	Reading of <b>Hofed-ben-Edar</b> , has it that it was this way. We are	11
030.11	<b>Hofed-ben-Edar</b>	➔ Benn of all bells		
			told how in the beginning it came to pass that like cabbaging	12
			Cincinnatus the grand old gardener was saving daylight under his	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

21

030.14	<b>Hag Chivychas Eve</b>	HCE reference	redwoodtree one sultry sabbath afternoon, <b>Hag Chivychas Eve</b> ,	14
			in prefall paradise peace by following his plough for rootles in the	15
			rere garden of mobhouse, ye olde marine hotel, when royalty was	16
			announced by runner to have been pleased to have halted itself on	17
			the highroad along which a leisureloving dogfox had cast fol-	18
			lowed, also at walking pace, by a lady pack of cocker spaniels. For-	19
			getful of all save his vassal's plain fealty to the ethnarch Humphrey	20
			or Harold stayed not to yoke or saddle but stumbled out hotface	21
			as he was (his sweatful bandanna loose from his pocketcoat) hast-	22
			ing to the forecourts of his public in topee, surcingle, solascarf and	23
			plaid, plus fours, puttees and bulldog boots ruddled cinnabar with	24
			<b>FW031</b>	
			flagrant marl, jingling his turnpike keys and bearing aloft amid	1
			the fixed pikes of the hunting party a high perch atop of which a	2
031.03	<b>earthside hoist with care</b>	HCE reference	flowerpot was fixed <b>earthside hoist with care</b> . On his majesty, who	3
			was, or often feigned to be, noticeably longsighted from green	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

22

			youth and had been meaning to inquire what, in effect, had caused	5
			yon causeway to be thus potholed, asking substitutionally to be	6
			put wise as to whether paternoster and silver doctors were not	7
			now more fancied bait for lobstertrapping honest blunt Harom-	8
031.09	<b>in no uncertain tones</b>	→ tones	phreyld answered <b>in no uncertain tones</b> very similarly with a fear-	9
031.09	<b>in no uncertain tones</b>	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His <i>Autobiography</i> is one of the finest ever written and deserves a place		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

**23**

		among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
			less forehead: Naw, yer maggers, aw war jist a cotchin on thon	10
			bluggy earwuggers. Our sailor king, who was draining a gugglet	11
			of obvious adamale, gift both and gorban, upon this, ceasing to	12
			swallow, smiled most heartily beneath his walrus moustaches and	13

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

24

031.14	<b>William the Conk</b>	William the First, or William the Conqueror, the Norman Duke who was crowned King of England at Westminster on Christmas Day of the year 1066.	indulging that none too genial humour which <b>William the Conk</b>	14
			on the spindle side had inherited with the hereditary whitelock	15
			and some shortfingeredness from his greataunt Sophy, turned to-	16
031.17	<b>gallowglasses</b>	The name of the foot soldiers who accompanied a great chieftain.	wards two of his retinue of <b>gallowglasses</b> , Michael, etheling lord	17
031.18	<b>Drogheda</b>	A coast town 20 miles north of Dublin. It was observed in 1843 to be "the last genuine Irish town, the suburbs are genuine Irish suburbs and a great many people are to be found in the neighborhood who speak the old Irish tongue." There was a famous Irish priest living there who	of <b>Leix</b> and <b>Offaly</b> and the jubilee mayor of <b>Drogheda</b> , Elcock,	18

		<p>entertained a young blind harper from time to time and there a visitor, Kohl, records that he heard the march of Brian Boru and then an air called, "The Fairy Queen". The priest told Kohl that Ossianic poetry was abundant in the neighborhood.</p> <p>One of the oldest towns in Ireland, it was captured by the Danes in 911 and later became a bridge-head for the Anglo-Normans who occupied the Pale. It has seen many stormy scenes, the worst being Cromwell's attack in 1649, when he massacred 2000 of the defenders, including their leader, Sir Arthur Aston. Everyone he</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

26

		put mercilessly to the sword, leaving behind him a name execrable forever. This town was loyal to James II, but surrendered following the Battle of the Boyne.		
031.18	<b>Leix</b>	<i>Laeighis</i> , in Gaelic. The expulsion of the foreigners from Ireland out of the fortress of Ath-Cliath, by Cearbhall, son of Muirigen and by the Leinstermen by Maelfinnia with the men of Breagh about him and leaving great numbers of their ships behind them, they escaped half dead across the sea. Dunghal, son of Cearbhall, was mortally wounded by the people of <i>Laeighis</i> , (now Leix). The		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

27

		foreigners of Ath-Cliath were besieged on Inis-mac-Nessian. This was in the Age of Christ 897. – <i>Annals of the Four Masters</i>	
031.18	<b>Offaly</b>	In Gaelic, Ua bhFailghe, is a long L-shaped area extending from the Bog of Allen to the Shannon and south beyond the Slieve Bloom range. The eastern part originally in the province of Meath, was occupied by the Molloyes and the O'Dempseys, the southwest, originally a part of Munster, was the home of the O'Carrolls. The area was made shire land in the time of Phillip and Mary and was given the name of King's County. In this area	

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

28

		of Offaly was built Clonmacnoise, near the bank of the Shannon River, one of the earliest, most famous religious foundations of Ireland.		
			(the two scatterguns being Michael M. Manning, protosyndic of	19
031.20	<b>Waterford</b>	On the south bank of the Suir, has a fine harbor and is one of the most ancient and historical towns in Ireland. Danes occupied this site in 853 and about 1050 the son of Sigtryg built the first Holy Trinity Church there. Strongbow's son-in-law overcame the Danes in 1170—Strongbow occupied the town next year and married in this city the daughter of the King of Leinster. The following	<b>Waterford</b> and an Italian excellency named Giubilei according to	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

29

		<p>year, Henry II landed, and he spelt the end of Ireland's freedom.</p> <p>Waterford is famous as the city which forced Cromwell to abandon his siege in 1649. It was stormed the following year and taken by Ireton.</p>		
031.21	<b>Canmakenois e</b>	<p>Clonmacnois, founded in the sixth century, one of the celebrated schools of Ireland, from which many great men, including Dicuil, Alcuin and Joseph Scotus, graduated.</p>	<p>a later version cited by the learned scholarch Canavan of <b>Can-</b></p>	<b>21</b>
			<b>makenoise</b> ), in either case a triptychal religious family symbolising	<b>22</b>
			puritas of doctrina, business per usuals and the purchypatch of	<b>23</b>
			hamlock where the paddish preties grow and remarked dilsydul-	<b>24</b>
			sily: Holybones of Saint Hubert how our red brother of Pour-	<b>25</b>
			ingrainia would audibly fume did he know that we have for sur-	<b>26</b>
			trusty bailiwick a turnpiker who is by turns a pikebailer no sel-	<b>27</b>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

30

			domer than an earwigger! For he kinned Jom Pill with his court	28
			so gray and his haunts in his house in the mourning. (One still	29
			hears that pebble crusted laughta, japijap cheerycherrily, among	30
			the roadside tree the lady Holmpatrick planted and still one feels	31
031.32	cladstone	→Garnd ond mand	the amossive silence of the cladstone allegibelling: Ive mies outs	32
031.32	cladstone	"Grand Old Man" was William Ewart Gladstone, who more than any other Prime Minister of England tried to help Ireland but was unable to swing her Conservative forces in the direction he wished. It was they who destroyed Parnell by their tactics in forcing the divorce of Captain O'Shea and thus attacking his morality. A detailed and very interestins account of Gladstone's position is given in John Horgan's <i>Parnell to Pearse</i> .		

031.32	<b>cladstone</b>	William Ewart Gladstone, Prime Minister of England, who brought in the Gladstone Land Act of 1881 and other Acts friendly to Ireland, but not strong enough to accomplish much, Parnell attacked Gladstone in Parliament and was suspended, Parnell immediately crossing to Ireland to institute action the English government regretted. In a speech at Wexford, Parnell spoke out clearly, I trust as the result of this great movement we shall see that just as Gladstone by the Act of 1881 has eaten all his words, has departed from all his formerly declared principles, now we shall see		
--------	------------------	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

32

		that the brave words of the English Prime Minister will be scattered like chaff before the united and advancing determination of the Irish people to regain for themselves their lost land and their legislative independence.		
			ide Bourn.) Comes the question are these the facts of his nom-	33
			inigentilisation as recorded and accolated in both or either of the	34
			collateral andrewpaulmurphyc narratives. Are those their fata	35
			which we read in sibylline between the <i>fas</i> and its <i>nefas</i> ? No dung	36
			FW032	
			on the road? And shall Nohomiah be our place like? Yea, Mulachy	1
			our kingable khan? We shall perhaps not so soon see. Pinck	2
			poncks that bail for seeks alicence where cumsceptres with scen-	3
			taurs stay. Bear in mind, son of Hokmah, if so be you have me-	4
			theg in your midness, this man is mountain and unto changeth	5
			doth one ascend. Heave we aside the fallacy, as punical as finikin,	6
			that it was not the king kingself but his inseparable sisters, un-	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

**33**

			controllable nighttalkers, Skertsiraizde with Donyahzade, who	8
			afterwards, when the robberers shot up the socialights, came down	9
			into the world as amusers and were staged by Madame Sudlow	10
032.11	<b>pitts</b> <b>paythronosed</b>	Mr. Pitt, that great, but mischievous and mistaken statesman, at the time the independence of Ireland as a nation was forced thru the power of the Irish Volunteers, professed himself to be a reforming patriot, but it was profession only; his deep and solid intellect was soon perverted by the pride of his successes, and confidence in his omnipotence. He reigned at an unexampled era, his fertile and aspiring, but arrogant genius led him into a series of grand and	as Rosa and Lily Miskinguette in the pantalime that two <b>pitts</b>	11



		<p>magnificent delusions, generating systems and measures, which, while professing to save, sappedd the outworks of the British constitution and accelerated, if not caused, the financial ruin in which he left his country. He, however, lived long enough to rule as a minister by that system of corruption which as a patriot, he had reprobated.</p> <p>By the Red and Black lists to be found in Jonah Barrington's book, it is evident that of those who had in 1799 opposed the Union, Lord Castlereagh purchased twenty-five before the second discussion in 1800, which</p>		
--	--	--	--	--

		made a difference of fifty votes; it is therefore evident that by the public and actual bribery of these twenty-five and not by any change of opinion in Ireland or any fair or honest majority, Mr. Pitt and his instruments carried the Union in the Commons House of Parliament.		
			<b>paythronosed</b> , Miliodorus and Galathee. The great fact emerges	12
			that after that historic date all holographs so far exhumed ini-	13
032.14	<b>H.C.E.</b>	HCE reference	tialled by Haromphrey bear the sigla <b>H.C.E.</b> and while he was	14
			only and long and always good Dook Umphrey for the hunger-	15
032.16	<b>Lucalizod</b>	Place of Izod or Iseult	lean spalpeens of <b>Lucalizod</b> and Chimbers to his cronies it was	16
			equally certainly a pleasant turn of the populace which gave him	17
032.18	<b>Here Comes Everybody</b>	HCE reference	as sense of those normative letters the nickname <b>Here Comes</b>	18
			<b>Everybody</b> . An imposing everybody he always indeed looked,	19
			constantly the same as and equal to himself and magnificently well	20
			worthy of any and all such universalisation, every time he con-	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

36

			tinually surveyed, amid vociferatings from in front of <i>Accept these</i>	22
			<i>few nutties!</i> and <i>Take off that white hat!</i> , relieved with <i>Stop his Grog</i>	23
			and <i>Put It in the Log</i> and <i>Loots in his</i> (bassvoco) <i>Boots</i> , from good	24
			start to happy finish the truly catholic assemblage gathered together	25
			in that king's treat house of satin alustrelike above floats and foot-	26
			lights from their assbawlveldts and oxgangs unanimously to clap-	27
			plaud (the inspiration of his lifetime and the hits of their careers)	28
			Mr Wallenstein Washington Semperkelly's immergreen tourers	29
			in a command performance by special request with the courteous	30
			permission for pious purposes the homedromed and enlivenh	31
			performance of the problem passion play of the millentury, running	32
032.33	<b>Royal Divorce</b>	The name of an old famous melodrama about Napoleon, described by John Horgan in his book, <i>Parnell to Pearse</i> , and used in <i>Finnegans Wake</i> to refer to the destruction of Parnell politically (and thus the destruction of Ireland's chances for freedom) by making Mrs. Shea's	strong since creation, A <b>Royal Divorce</b> , then near the approach	33

		husband sue for divorce, when he had known and had acquiesced in her love for Parnell. Parnell's marvelous statement that he would rather appear to be a rogue than be one, is the most fitting comment which has been made on the entire episode; he denied nothing and let the divorce proceedings be carried out in order that Mrs. Shea might be freed, permitting Parnell to marry her. He did not survive this fracas by many months.		
			towards the summit of its climax, with ambitious interval band	34
032.35	<b>The Bo' Girl</b>	Balfe's 'The Bohemian Girl', performed as a favorite opera in Dublin by the Carl Rosa Co. and by Mr.	selections from <i>The Bo' Girl</i> and <i>The Lily</i> on all horserie show	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

38

		Mapleson's Italian Opera Co., in the Gaiety Theatre during Joyce's childhood and youth.		
			command nights from his viceregal booth (his bossaloner is ceil-	36
			FW033	
			inged there a cuckoospit less eminent than the redritualhoods of	1
033.02	<b>Napoleon the Nth</b>	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.	Maccabe and Cullen) where, a veritable <b>Napoleon the Nth</b> , our	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

39

033.02	<b>Napoleon the Nth</b>	→ Leonie		
			worldstage's practical jokepiece and retired cecelticocommediant	3
			in his own wise, this folksforefather all of the time sat, having the	4
			entirety of his house about him, with the invariable broadstretched	5
			kerchief cooling his whole neck, nape and shoulderblades and in	6
			a wardrobe panelled tuxedo completely thrown back from a shirt	7
			well entitled a swallowall, on every point far outstarching the	8
			laundered clawhammers and marbletopped highboys of the pit	9
			stalls and early amphitheatre. The piece was this: look at the lamps.	10
			The cast was thus: see under the clock. Ladies circle: cloaks may	11
033.12	<b>Pit</b>	Mr. Pitt, that great, but mischievous and mistaken statesman, at the time the independence of Ireland as a nation was forced thru the power of the Irish Volunteers, professed himself to be a reforming patriot, but it was profession only; his deep and solid intellect was soon	be left. <b>Pit</b> , prommer and parterre, standing room only. Habituels	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

40

		<p>perverted by the pride of his successes, and confidence in his omnipotence. He reigned at an unexampled era, his fertile and aspiring, but arrogant genius led him into a series of grand and magnificent delusions, generating systems and measures, which, while professing to save, sappedd the outworks of the British constitution and accelerated, if not caused, the financial ruin in which he left his country. He, however, lived long enough to rule as a minister by that system of corruption which as a patriot, he had reprobated.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

41

		By the Red and Black lists to be found in Jonah Barrington's book, it is evident that of those who had in 1799 opposed the Union, Lord Castlereagh purchased twenty-five before the second discussion in 1800, which made a difference of fifty votes; it is therefore evident that by the public and actual bribery of these twenty-five and not by any change of opinion in Ireland or any fair or honest majority, Mr. Pitt and his instruments carried the Union in the Commons House of Parliament.		
			conspicuously emergent.	13
			A baser meaning has been read into these characters the literal	14



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

42

			sense of which decency can safely scarcely hint. It has been blur-	15
			tingly bruited by certain wisecrackers (the stinks of Mohorat are	16
			in the nightplots of the morning), that he suffered from a vile	17
			disease. Athma, unmanner them! To such a suggestion the one	18
			selfrespecting answer is to affirm that there are certain statements	19
			which ought not to be, and one should like to hope to be able to	20
			add, ought not to be allowed to be made. Nor have his detractors,	21
			who, an imperfectly warmblooded race, apparently conceive him	22
			as a great white caterpillar capable of any and every enormity in	23
			the calendar recorded to the discredit of the Juke and Kellikek	24
			families, mended their case by insinuating that, alternately, he lay	25
			at one time under the ludicrous imputation of annoying Welsh	26
			fusiliers in the people's park. Hay, hay, hay! Hoq, hoq, hoq!	27
			Faun and Flora on the lea love that little old joq. To anyone who	28
			knew and loved the christlikeness of the big cleanminded giant	29
033.30	<b>H. C. Earwicker</b>	HCE reference	<b>H. C. Earwicker</b> throughout his excellency long vicefreegal exis-	30
			tence the mere suggestion of him as a lustsleuth nosing for trou-	31
			ble in a boobytrap rings particularly preposterous. Truth, beard	32
			on prophet, compels one to add that there is said to have been	33
			quondam (pfuit! pfuit!) some case of the kind implicating, it is	34
			interdum believed, a quidam (if he did not exist it would be ne-	35

			cessary quoniam to invent him) abhout that time stambuling ha-	36
			FW034	
034.01	<b>Dumbaling</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford</p>	round <b>Dumbaling</b> in leaky sneakers with his tarrk record who	1

		extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
034.01	<b>Dumbaling</b>	➔Dublin		
			has remained topantically anonymos but (let us hue him Abdul-	2
			lah Gamellaxarksky) was, it is stated, posted at Mallon's at the	3
			instance of watch warriors of the vigilance committee and years	4
			afterwards, cries one even greater, Ibid, a commender of the	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

45

			frightful, seemingly, unto such as were sulhan sated, tropped head	6
			(pfiat! pfiat!) waiting his first of the month froods turn for	7
			thatt chopp pah kabbakks alicubi on the old house for the charge-	8
			hard, Roche Haddocks off Hawkins Street. Lowe, you blondy	9
			liar, Gob scene you in the narked place and she what's edith ar	10
034.11	<b>boyles</b>	<p>Monastery of Boyle, where Conor MacDermot, Lord of Moylurg, embraced orders in year 1196 and Tomaltagh assumed the lordship in his stead.</p> <p>The church of the monastery of Boyle was consecrated in year 1218. Dermot MacGillacarry, Erenagh of Tibohine, and a noble priest, died. He was buried in the monastery of the Holy Trinity, his body having been obtained by the canons by right, from the monks of the monastery of</p>	home defileth these <b>boyles</b> ! There's a cabful of bash indeed in	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

46

		Boyle, after it had remained three nights unburied, due to the desire of the monastery of Boyle to have the honor to retain it. This was in the year 1230.		
			the homeur of that meal. Slander, let it lie its flattest, has never	12
			been able to convict our good and great and no ordinary Southron	13
			Earwicker, that homogenius man, as a pious author called him, of	14
			any graver impropriety than that, advanced by some woodwards	15
			or regards, who did not dare deny, the shomers, that they had,	16
			chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd, that day consumed their	17
			soul of the corn, of having behaved with ongentilmentsky im-	18
			modus opposite a pair of dainty maidservants in the swoolth of	19
			the rushy hollow whither, or so the two gown and pinner's plead-	20
			ed, dame nature in all innocency had spontaneously and about the	21
			same hour of the eventide sent them both but whose published	22
			combinations of silkinlaine testimonies are, where not dubiously	23
			pure, visibly divergent, as wapt from wept, on minor points touch-	24
			ing the intimate nature of this, a first offence in vert or venison	25
			which was admittedly an incautious but, at its wildest, a partial ex-	26
			posure with such attenuating circumstances (garthen gaddeth green	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

47

			hwere sokeman brideth girling) as an abnormal Saint Swithin's	28
			summer and, (Jesses Rosasharon!) a ripe occasion to provoke it.	29
			We can't do without them. Wives, rush to the restyours! Of-	30
			man will toman while led is the lol. Zessid's our kadem, villa-	31
			pleach, vollapluck. Fikup, for flesh nelly, el mundo nov, zole flen!	32
034.33	<b>lilyth</b>	The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, <i>The Day of the Rabblement</i> , written while a student at the Catholic University.	If she's a <b>lilyth</b> , pull early! Pauline, allow! And malers abushed,	33
034.33	<b>lilyth</b>	→ Kinsella's Lilith		
			keep black, keep black! Guiltless of much laid to him he was	34
			clearly for once at least he clearly expressed himself as being with	35
			still a trace of his erstwhile burr and hence it has been received of	36
			FW035	
			us that it is true. They tell the story (an amalgam as absorbing as	1
			calzium chloereydes and hydrophobe sponges could make it) how	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

48

			one happygogusty Ides-of-April morning (the anniversary, as it	3
			fell out, of his first assumption of his mirthday suit and rights in	4
			appurtenance to the confusioning of human races) ages and ages	5
			after the alleged misdemeanour when the tried friend of all crea-	6
			tion, tigerwood roadstaff to his stay, was billowing across the	7
			wide expanse of our greatest park in his caoutchouc kepi and	8
035.09	<b>ironsides</b>	When Cromwell landed in Dublin in 1640 he brought with him an army of eight regiments of foot soldiers, six cavalry and several troops of dragoons, 17,000 men of the Puritan army, known to the Irish as "Ironsides".	great belt and hideinsacks and his blaufunx fustian and <b>ironsides</b>	9
			jackboots and Bhagafat gaiters and his rubberised invernness, he	10
			met a cad with a pipe. The latter, the luciferant not the oriulate	11
			(who, the odds are, is still berting dagabout in the same straw	12
			bamer, carryin his overgoat under his schulder, sheepside out, so	13
			as to look more like a coumfry gentleman and signing the pledge	14
			as gaily as you please) hardily accosted him with: Guinness thaw	15
			tool in jew me dinner ouzel fin? (a nice how-do-you-do in Pool-	16

			black at the time as some of our olddaisers may still tremblingly	17
			recall) to ask could he tell him how much a clock it was that the	18
			clock struck had he any idea by cock's luck as his watch was	19
035.20	<b>Hesitency</b>	The word that convicted Pigott.	bradys. <b>Hesitency</b> was clearly to be evitated. Execration as cleverly	20
035.20	<b>Hesitency</b>	→ the record of Parnell's trial		
			to be honnisoid. The Earwicker of that spurring instant, realising	21
			on fundamental liberal principles the supreme importance, nexally	22
			and noxally, of physical life (the nearest help relay being pingping	23
035.24	<b>fenian rising</b>	Fenianism began in Ireland in the 1850's under the guidance of James Stephens, who started the society by swearing in his friend on St. Patrick's Day, 1858. This became one of the most powerful movements in Irish history. It took its name from the Fenians, or Fianna, the men selected to protect Ireland,	K. O. Sempatrick's Day and the <b>fenian rising</b> ) and unwishful as	24



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

50

		who were commanded by Finn Mac Cool, the hero of <i>Finnegans Wake</i> . At the same time that society was started in Ireland, a like association was begun in America by John O'Mahoney and Michael Doheny.		
			he felt of being hurled into eternity right then, plugged by a soft-	25
			nosed bullet from the sap, halted, quick on the draw, and reply-	26
			in that he was feelin tipstaff, cue, prodooed from his gunpocket	27
			his Jurgensen's shrapnel waterbury, ours by communionism, his	28
			by usucapture, but, on the same stroke, hearing above the skirl-	29
			ing of harsh Mother East old Fox Goodman, the bellmaster, over	30
			the wastes to south, at work upon the ten ton tonuant thunder-	31
			ous tenor toller in the speckled church (Couhounin's call!) told	32
			the inquiring kidder, by Jehova, it was twelve of em sidereal and	33
035.34	<b>buttall</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin.	tankard time, adding, <b>buttall</b> , as he bended deeply with smoked	34

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

51

		He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
035.34	<b>buttall</b>	➔contributting		
035.34	<b>buttall</b>	➔butt		
			sardinish breath to give more pondus to the copperstick he pre-	35
			sented, (though this seems in some cumfusium with the chap-	36
			FW036	
			stuck ginger which, as being of sours, acids, salts, sweets and	1
			bitters compounded, we know him to have used as chaw-	2

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

52

			chaw for bone, muscle, blood, flesh and vimvital,) that where-	3
036.04	<b>hakusay accusation againstm</b>	On April 18, 1887 <i>The London Times</i> issued the first of a series of articles, "Parnellism and Crime", accusing Parnell of being an accomplice in the Phoenix Park murders, which was an attempt to break Parnell's hold upon his party and destroy his power in the English Parliament.	As the <b>hakusay accusation againstm</b> had been made, what was	4
			known in high quarters as was stood stated in Morganspost, by	5
			a creature in youman form who was quite beneath parr and seve-	6
			ral degrees lower than yore triplehydrad snake. In greater sup-	7
			port of his word (it, quaint anticipation of a famous phrase, has	8
			been 52econstructed out of oral style into the verbal for all time	9
			with ritual rhythemics, in quiritary quietude, and toosammen-	10
			stucked from successive accounts by Noah Webster in the re-	11
			daction known as the Sayings Attributive of H. C. Earwicker,	12
			prize on schillings, postlots free), the flaxen Gygas tapped his	13
			chronometrum drumdrum and, now standing full erect, above	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

53

			the ambijacent floodplain, scene of its happening, with one Ber-	15
			lin gauntlet chopstuck in the hough of his ellboge (by ancientest	16
			signlore his gesture meaning: ∃ !) pointed at an angle of thirty-	17
036.18	<b>duc de Fer's</b>	→ironed dux	two degrees towards his <b>duc de Fer's</b> overgrown milestone as	18
036.18	<b>duc de Fer's</b>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			fellow to his gage and after a rendypresent pause averred with	19
			solemn emotion's fire: Shsh shake, co-comeraid! Me only, them	20
			five ones, he is equal combat. I have won straight. Hence my	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

54

			nonation wide hotel and creamery establishments which for the	22
			honours of our mewmew mutual daughters, credit me, I am woo-	23
			woo willing to take my stand, sir, upon the monument, that sign	24
			of our ruru redemption, any hygienic day to this hour and to	25
036.26	<b>to my sinfinners</b>	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new	make my <b>hoath to my sinfinners</b> , even if I get life for it, upon	26

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

55

		national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
036.26	<b>to my sinnfinners</b>	→ fain shinner		
036.26	<b>hoath</b>	The Hill of Howth near Dublin		
			the Open Bible and before the Great Taskmaster's (I lift my hat!)	27
			and in the presence of the Deity Itself andwell of Bishop and	28
			Mrs Michan of High Church of England as of all such of said	29
			my immediate withdwellers and of every living sohole in every	30
			corner wheresoever of this globe in general which useth of my	31
			British to my backbone tongue and commutative justice that	32
			there is not one tittle of truth, allow me to tell you, in that purest	33
			of fibfib fabrications.	34
036.35	<b>stern</b>	Laurence Sterne (1713-1768), author of the famous <i>Tristram Shandy</i> , was a native of Clonmel, a town about twenty miles from Waterford. When he was a small boy of seven, while staying at	Gaping Gill, <b>swift</b> to mate errthors, <b>stern</b> to checkself, (diag-	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

56

		the parsonage of Annamoe, in the environs of Dublin, he miraculously escaped death when he fell unharmed through a millrace while the mill was working.		
036.35	swift	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
			nosing through eustacetube that it was to make with a markedly	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

57

			FW037	
			postpuberal hypertituitary type of Heidelberg mannleich cavern	1
			ethics) lufted his slopingforward, bad Sweatagore good mur-	2
037.03	<b>dublnotch</b>	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of</p>	rough and <b>dublnotch</b> on to it as he was greedily obliged, and	3



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

58

		Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
037.03	<b>dublnotch</b>	→ Dublin		
			like a sensible ham, with infinite tact in the delicate situation seen	4
			the touchy nature of its perilous theme, thanked um for guilders	5
			received and time of day (not a little token abock all the same that	6

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

59

		that was owl the God's clock it was) and, upon humble duty to	7
		greet his Tyskminister and he shall gildthegap Gaper and thee his	8
		a mouldy voids, went about his business, whoever it was, saluting	9
		corpses, as a metter of corse (one could hound him out had one	10
		hart to for the monticules of scalp and dandruff droppings blaze	11
		his trail) accompanied by his trusty snorler and his permanent	12
		reflection, verbigracious; I have met with you, bird, too late,	13
		or if not, too worm and early: and with tag for ildiot repeated	14
		in his secondmouth language as many of the bigtimer's verbaten	15
		words which he could balbly call to memory that same kveldeve,	16
		ere the hour of the twattering of bards in the twitterlitter between	17
		Druidia and the Deepsleep Sea, when suppertide and souvenir to	18
		Charlatan Mall jointly kem gently and along the quiet darkenings	19
		of Grand and Royal, ff, flitmansfluh, and, kk, 't crept i' hedge	20
		whenas to many a softongue's pawkytalk mude unswer u sufter	21
		poghyogh, Arvanda always aquiassent, while, studying castelles	22
		in the blowne and studding cowshots over the noran, he spat in	23
		careful convertedness a musaic dispensation about his <i>hearthstone</i> ,	24
		if you please, (Irish saliva, <i>mawshe dho hole</i> , but would a respect-	25
		able prominently connected fellow of Iro-European ascendances	26
		with welldressed ideas who knew the correct thing such as Mr	27
		Shallwesigh or Mr Shallwelaugh expectorate after such a callous	28

			fashion, no thank yous! when he had his belcher <i>spuckertuck</i> in his	29
			pucket, pthuck?) musefed with his thockits after having supped	30
			of the dish sot and pottage which he snobbishly dabbed Peach	31
037.32	<b>Lukanpukan</b>	<p>A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered and for a number of years it became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad</p>	Bombay (it is rawly only <b>Lukanpukan</b> pilzenpie which she knows	32

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

61

		luck prevented from freeing his country from English domination.		
			which senaffed and pibered him), a supreme of excelling peas,	33
			balled under minnshogue's milk into whitemalt winesour, a pro-	34
			viant the littlebilker hoarsely relished, chaff it, in the snevel season,	35
			being as fain o't as your rat wi'fennel; and on this celebrating	36
			FW038	
			occasion of the happy escape, for a crowning of pot valiance,	1
			this regional platter, benjamin of bouillis, with a spolish olive to	2
			middlepoint its zaynith, was marrying itself (porkograso!) ere-	3
			busqued very deluxiously with a bottle of Phenice-Bruerie '98,	4
			followed for second nuptials by a Piessporter, Grand Cur, of	5
			both of which cherished tablelights (though humble the bounquet	6
			'tis a leaman's farewell) he obdurately sniffed the cobwebcrusted	7
			corks.	8
			Our cad's bit of strife (knee Bareniece Maxwelton) with a quick	9
			ear for spittoons (as the aftertale hath it) glaned up as usual with	10
			dumbestic husbandry (no persicks and armelians for thee, Pome-	11
			ranzia!) but, slipping the clav in her claw, broke of the matter	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

62

			among a hundred and eleven others in her usual curtsey (how	13
			faint these first vhespers womanly are, a secret pispigliando, amad	14
			the lavurdy den of their manfolker!) the next night nudge one	15
			as was Hegesippus over a hup a ' chee, her eys dry and small and	16
			speech thicklish because he appeared a funny colour like he	17
			couldn't stood they old hens no longer, to her particular reverend,	18
			the director, whom she had been meaning in her mind primarily	19
			to speak with (hosch, intra! jist a timblespoon!) trusting, between	20
			cuppled lips and annie lawrie promises (mighshe never have	21
			Esnekerry pudden come Hunanov for her pecklapitschens!) that	22
038.23	<b>teatoastally</b>	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.	the gossipple so delivered in his epistolear, buried <b>teatoastally</b> in	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

63

		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			their Irish stew would go no further than his jesuit's cloth, yet	24
			(in vinars venitas! volatiles valetotum!) it was this overspoiled	25
038.29	<b>vincentian</b>	A member of the Society of St. Vincent de Paul, an international society of Catholic laymen who serve as volunteers and have for their purpose the performance of works of charity for the poor. In particular their objective is to relieve the physical need of the poor and to counsel them so that they may overcome their wants and satisfy their spiritual needs.	priest Mr Browne, disguised as a <b>vincentian</b> , who, when seized	26
			of the facts, was overheard, in his secondary personality as a	27

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

64

			Nolan and underreared, poul soul, by accident—if, that is, the	28
038.29	<b>Ecclectiastes of Hippo</b>	<p>This is a reference to St. Augustine's embrace of the Manichean faith before he became a Roman Catholic and then Bishop of Hippo.</p> <p>The second and third references imply his conduct in relationships to Pelagius, great Irish heretic, who was condemned, after he had formally been exonerated by Pope Honorius, largely through the influence of St. Augustine and the Council of Hippo.</p>	incident it was an accident for here the ruah of <b>Ecclectiastes</b>	29
			<b>of Hippo</b> outpuffs the writress of Havvah-ban-Annah—to	30
			pianissime a slightly varied version of Crookedribs confidentials,	31
			(what Mère Aloyse said but for Jesuphine's sake!) hands between	32
			hahands, in fealty sworn (my bravor best! my fraur!) and, to the	33
			strains of <i>The Secret of Her Birth</i> , hushly pierce the rubiend	34
			aurellum of one Philly Thurnston, a layteacher of rural science	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

65

			and orthophonethics of a nearstout figure and about the middle	36
			FW039	
			of his forties during a priestly flutter for safe and sane bets at the	1
039.02	<b>Baldoyle</b>	<p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite</p>	<p>hippic runfields of breezy <b>Baldoyle</b> on a date (W. W. goes</p>	2



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

66

		Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.		
			through the card) easily capable of remembrance by all pickers-	3
039.04	<b>Dublin</b>	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of	up of events national and <b>Dublin</b> details, the doubles of Perkin	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

67

	<p>Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

68

		English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
039.05	<b>classic Encourage Hackney</b>	HCE reference	and Paullock, peer and prole, when the <b>classic Encourage Hackney</b>	5
			Plate was captured by two noses in a stablecloth finish, ek and nek,	6
039.07	<b>Bold Boy Cromwell</b>	Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish—he showed	some and none, evelo nevelo, from the cream colt <b>Bold Boy</b>	7

		<p>qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty – no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p> <p><i>'When the champion of murderlust finished his tour of life'</i></p>		
			<b>Cromwell</b> after a clever getaway by Captain Chaplain Blount's	8
			roe hinny Saint Dalough, Drummer Coxon, nondepict third, at	9
			breakneck odds, thanks to you great little, bonny little, portey	10
039.11	<b>nappies</b>	<p>Napper Tandy, hero of Ireland.</p> <p>In October 1779 the Irish Parliament, through its</p>	little, Winny Widger! you're all their <b>nappies</b> ! who in his never-	11

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

70

		<p>member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which “persuaded” the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.</p>		
			rip mud and purpular cap was surely leagues unlike any other	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

71

			phantomweight that ever toppitt our timber maggies.	13
			'Twas two pisononse Timcoves (the wetter is pest, the renns are	14
			overt and come and the voax of the turfur is hurled on our lande)	15
			of the name of Treacle Tom as was just out of pop following the	16
039.17	<b>Finnish pork</b>	→phoenix	theft of a leg of Kehoe, Donnelly and Pakenham's <b>Finnish pork</b>	17
039.17	<b>Finnish pork</b>	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and		

		<p>accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost. The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

73

	<p>attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

74

		residence for the Irish Viceroy, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.		
			and his own blood and milk brother Frisky Shorty, (he was, to be	18
			exquisitely punctilious about them, both shorty and frisky) a tip-	19
			ster, come off the hulks, both of them awful poor, what was out	20
			on the bumaround for an oofbird game for a jimmy o'goblin or	21
			a small thick un as chanced, while the Seaforth was making the	22
			colleenbawl, to ear the passon in the motor clobber make use of	23
			his law language (Edzo, Edzo on), touchin the case of Mr Adams	24
			what was in all the sundays about it which he was rubbing noses	25
			with and having a gurgle off his own along of the butty bloke in	26
			the specs.	27
			This Treacle Tom to whom reference has been made had	28
			been absent from his usual wild and woolly haunts in the land	29
			of counties capalleens for some time previous to that (he was, in	30
			fact, in the habit of frequenting common lodginghouses where	31
			he slept in a nude state, hailfellow with meth, in strange men's	32

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

75

			cots) but on racenight, blotto after divers tots of hell fire, red	33
039.34	<b>bull dog</b>	England	biddy, <b>bull dog</b> , blue ruin and creeping jenny, Eglandine's choic-	34
			est herbage, supplied by the Duck and Doggies, the Galop-	35
			ping Primrose, Brigid Brewster's, the Cock, the Postboy's Horn,	36
			FW040	
			the Little Old Man's and All Swell That Aims well, the Cup and	1
			the Stirrup, he sought his wellwarmed leababobed in a hous-	2
			ingroom Abide With Oneanother at Block W.W., (why didn't	3
			he back it?) Pump Court, The Liberties, and, what with	4
040.05	<b>voltapuke</b>	This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out	moltapuke on <b>voltapuke</b> , resnored alcoh alcoh alcoh coherently to	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

76

		one half hour before the curtain on opening night!		
			the burden of <i>I come, my horse delayed</i> , nom num, the sub-	6
			stance of the tale of the evangelical bussybozzy and the rusinur-	7
			bean (the 'girls' he would keep calling them for the collarette	8
			and skirt, the sunbonnet and carnation) in parts (it seemed he	9
			was before the eyots of martas or otherwales the thirds of fossil-	10
040.11	<b>katya</b>	Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets	years, he having beham with <b>katya</b> when lavinias had her mens	11
			lease to sea in a psumpship doodly show whereat he was looking	12
			for fight niggers with whilde roarses) oft in the chilly night (the	13
			metagonistic! the epickthalamorous!) during uneasy slumber in	14
040.15	<b>cashdraper's</b>	→ Draper and Deane	their hearings of a small and stonybroke <b>cashdraper's</b> executive,	15
040.15	<b>cashdraper's</b>	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence—these letters		

		<p>caused the Irish people to become conscious again of themselves as a people and the effect they produced lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican church and his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The Letters have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.</p> <p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny</p>		
--	--	---	--	--

		<p>each. Every man who could read, read them. Swift was the first person who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the <i>Letters</i> and their author. It brought the doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the defense convinced the</p>	
--	--	--	--

		Irish people that liberty of speaking, thinking and writing was one of the great principles.		
			Peter Cloran (discharged), O'Mara, an exprivate secretary of no	16
			fixed abode (locally known as Mildew Lisa), who had passed	17
			several nights, funnish enough, in a doorway under the blankets	18
			of homelessness on the bunk of iceland, pillowed upon the stone	19
			of destiny colder than man's knee or woman's breast, and	20
040.21	<b>Hosty</b>	<p>Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce</p>	<b>Hosty</b> , (no slouch of a name), an illstarred beachbusker, who,	21

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

80

		attended as a child, who was one of the famous cricketeers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.		
			sans rootie and sans scrapie, suspicioning as how he was setting	22
			on a twoodstool on the verge of selfabyss, most starved, with	23
			melancholia over everything in general, (night birman, you served	24
			him with natigal's nano!) had been towhead tossing on his shake-	25
			down, devising ways and manners of means, of what he loved	26
			to ifidalicence somehow or other in the nation getting a hold of	27
			some chap's parabellum in the hope of taking a wing sociable	28
040.29	<b>Dullkey</b>	<p>Dalkey, the island where Joyce taught in the spring of 1904, at Clifton School, Dalkey Avenue, Dalkey, for four months, the experience of which he has put into a section of <i>Ulysses</i>.</p> <p>For many years, up until the year 1797, there was</p>	and lighting upon a sidewheel dive somewhere off the <b>Dullkey</b>	29

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

81

		held on this island a mock crowning of the King. Those who gathered there drank his health and then pronounced him: "His facetious Majesty, Stephen the First, King of Dalkey, Emperor of the Muglins, Prince of the Holy Island of Magee, Elector of Lambay and Ireland's Eye, Defender of his own Faith and Respector of All Others, Sovereign of the Illustrious Order of the Lobster and Periwinkle"—after which the fun began!		
040.29	<b>Dullkey</b>	→ dalk-eyes		
040.30	<b>Bleakrooky</b>	Blackrock, once a fashionable watering place, ruined by the railway, then made into suburb; it was	Downlairy and <b>Bleakrooky</b> tramaline where he could throw true	30



		originally called New-ton-at-the Black Rock. It was three miles from Stephen's Green on rising ground south of the Bay. The Vauxhall Gardens, a favourite place of public amusement, opened there in 1793.		
040.31	<b>napper</b>	<p>Napper Tandy, hero of Ireland.</p> <p>In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech was, it was the fact</p>	and go and blow the sibicidal <b>napper</b> off himself for two bits to	31

		that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which "persuaded" the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.		
			boldywell baltitude in the peace and quitybus of a one sure shot	32
			bottle, he after having being trying all he knew with the lady's	33
			help of Madam Gristle for upwards of eighteen calanders to get	34
			out of Sir Patrick Dun's, through Sir Humphrey Jervis's and	35
040.36	<b>Saint Kevin's</b>	Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin. St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he	into the <b>Saint Kevin's</b> bed in the Adelaide's hosspittles (from	36

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

84

		lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			FW041	
			these incurable wellasdays among those uncarable wellasdays	1

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

85

			through Sant Iago by his cocklehat, good Lazar, deliver us!)	2
			without after having been able to jerrywangle it anysides. Lisa	3
041.04	<b>Mongan</b>	<p>Mongan, son of Fiachna Lurgan was killed with a stone by Arthur, son of Bicar, one of the Britons of whom Beg Boirche said: <i>"Cold is the wind across Ile, which they have at Ceanntire</i> <i>They shall commit a cruel deed in consequence, they shall kill Mongan, son of Fiachna</i> <i>Where the church of Cluainn-Airthir is at this day, renowned were the four there executed,</i> <i>Cormac Caemh with souting, and Illann, son of Fiachna,</i> <i>And the other two – to whom many territories paid tribute, Mongan, son of Fiachna</i></p>	O'Deavis and Roche <b>Mongan</b> (who had so much uncommon,	4

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

86

		<i>Lurgan, and Ronan, son of Tuathal."</i>		
			epipsychidically; if the phrase be permitted <i>hostis et odor insuper</i>	5
			<i>petroperfractus</i> ) as an understood thing slept their sleep of the	6
			swimborne in the one sweet undulant mother of tumblerbunks	7
041.08	<b>shavers in the shaw</b>	George Bernard Shaw, famous Irish wit and dramatist of our own day, with whom Joyce did not see eye to eye.	with Hosty just how the <b>shavers in the shaw</b> the <b>yokels in the</b>	8
041.08	<b>shavers in the shaw</b>	→Pshaw		
041.08	<b>yokels in the yoats</b>	William Butler Yeats – Irish poet who twice invited Joyce back to Ireland and who was instrumental in obtaining help for Joyce early in his career. He was the author of several short stories which influenced Joyce and which along with the Vision were used by		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

87

		him to form the basic structure of <i>Finnegans Wake</i> . See his comments in Stephen Hero.		
041.09	<b>wasters in the wilde</b>	→wilde	<b>yoats</b> or, well, the <b>wasters in the wilde</b> , and the bustling tweeny-	9
041.09	<b>wasters in the wilde</b>	Oscar Fingall O'Flahertie Wills Wilde, author of <i>The Portrait of Dorian Gray</i> , <i>De Profundis</i> , <i>Salome</i> , <i>The Importance of Being Earnest</i> , etc., famous Irish playwright and author who was involved in a more famous law-suit.		
			dawn-of-all-works (meed of anthems here we pant!) had not been	10
			many jiffies furbishing potlids, doorbrasses, scholars' applecheeks	11
			and linkboy's metals when, ashhopperminded like no fella he go	12
			make bakenbeggfuss longa white man, the rejuvenated busker (for	13
			after a goodnight's rave and rumble and a shinkhams topmorning	14
			with his coexes he was not the same man) and his broadawake	15
			bedroom suite (our boys, as our Byron called them) were up	16

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

88

			and ashuffle from the hogshome they lovenaned The Barrel, cross	17
			Ebblinn's chilled hamlet (thrie routes and restings on their then	18
			superficies curiously correspondant with those linea and puncta	19
			where our tubenny habenny metro maniplumbs below the ober-	20
			flake underrails and stations at this time of riding) to the thrum-	21
			mings of a crewth fiddle which, cremoaning and cronauning, levey	22
			grevey, witty and wevey, appy, leppy and playable, caressed the	23
041.24	<b>King Saint Finnerty</b>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon	ears of the subjects of <b>King Saint Finnerty</b> the Festive who, in	24

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

89

	<p>his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his</p>	
--	--	--





		exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."	
--	--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

91

041.24	<b>King Saint Finnerty</b>	➔Finn Mac Cool		
			brick homes of their own and in their flavory fraiseberry beds,	25
041.26	<b>foyneboyne</b>	Boyne River, where the battle took place in which James II's hopes of regaining the English throne were shattered on July 1, 1690.	heeding hardly cry of honeyman, soed lavender or <b>foyneboyne</b>	26
			salmon alive, with their priggish mouths all open for the larger	27
			appraisiation of this longawaited Messiagh of roaratorios, were	28
			only halfpast atswееееep and after a brisk pause at a pawnbroking	29
			establishment for the prothetic purpose of redeeming the song-	30
			ster's truly admirable false teeth and a prolonged visit to a house	31
			of call at Cujas Place, fizz, the Old Sots' Hole in the parish of	32
			Saint Cecily within the liberty of Ceolmore not a thousand or one	33
041.34	<b>Griffith's</b>	Arthur Griffiths, founder of Sinn Fein movement. He was another true Dubliner, born there in 1872 on Dominick Street, he was the first president of Dail in the	national leagues, that was, by <b>Griffith's</b> valuation, from the site	34

		Irish Free State, towards whose coming into being he contributed so much.		
041.35	<b>Glasstone</b>	William Ewart Gladstone, Prime Minister of England, who brought in the Gladstone Land Act of 1881 and other Acts friendly to Ireland, but not strong enough to accomplish much, Parnell attacked Gladstone in Parliament and was suspended, Parnell immediately crossing to Ireland to institute action the English government regretted. In a speech at Wexford, Parnell spoke out clearly, I trust as the result of this great movement we shall see that just as Gladstone by the Act of	of the statue of Primewer <b>Glasstone</b> setting a match to the march	35

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

93

		1881 has eaten all his words, has departed from all his formerly declared principles, now we shall see that the brave words of the English Prime Minister will be scattered like chaff before the united and advancing determination of the Irish people to regain for themselves their lost land and their legislative independence.		
			of a maker (last of the stewards peut-être), where, the tale rambles	36
			FW042	
			along, the trio of whackfolthediddlers was joined by a further—	1
			intentions—apply—tomorrow casual and a decent sort of the	2
			hadbeen variety who had just been touching the weekly insult,	3
			phewit, and all figblabbers (who saith of noun?) had stimulants	4
			in the shape of gee and gees stood by the damn decent sort after	5

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

94

			which stag luncheon and a few ones more just to celebrate yester-	6
			day, flushed with their firestufffostered friendship, the rascals came	7
			out of the licensed premises, (Browne's first, the small p.s. ex-ex-	8
			executive capahand in their sad rear like a lady's postscript: I want	9
			money. Pleasend), wiping their laughleaking lipes on their sleeves,	10
			how the bouckaleens shout their roscan generally (seinn fion,	11
			seinn fion's araun.) and the rhymers' world was with reason the	12
			richer for a wouldbe ballad, to the balledder of which the world	13
			of cumannity singing owes a tribute for having placed on the	14
			planet's melomap his lay of the vilest bogeyer but most attrac-	15
			tionable avatar the world has ever had to explain for.	16
			This, more krectly lubeen or fellow — me — lieder was first	17
			poured forth where Riaux Liviau riots and col de Houdo humps,	18
			under the shadow of the monument of the shouldhavebeen legis-	19
			lator (Eleutheriodendron! Spare, woodmann, spare!) to an over-	20
			flow meeting of all the nations in Lenster fullyfilling the visional	21
			area and, as a singleminded supercrowd, easily representative,	22
			what with masks, whet with faces, of all sections and cross sections	23
			(wineshop and cocoaouse poured out to brim up the broaching)	24
042.25	<b>liffey</b> side	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the	of our <b>liffey</b> side people (to omit to mention of the mainland mino-	25

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

95

		symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			rity and such as had wayfared <i>via</i> Watling, Ernin, Icknild and	26
			Stane, in chief a halted cockney car with its quotal of Hardmuth's	27
042.28	<b>a northern tory, a southern whig, an eastanglian chronicler and a landwester guardian</b>	→ swift	<b>hacks, a northern tory, a southern whig, an eastanglian chroni-</b>	28
042.28	<b>a northern tory, a southern whig, an eastanglian chronicler and</b>	Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to		28

	<b>a landwester guardian</b>	seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
042.28	<b>tory</b>	The Tory party was intimately linked up with the life of Jonathan Swift. When he went to London in 1710 on a special mission for First Fruits, the Whigs were falling out of power; Robert Harley (Earl of Oxford) became Chancellor of the Exchequer and Henry St. John (Viscount Bolingbroke) became Secretary of State. Swift joined the Tory cause and		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

97

		Harley was quick to recognize his genius and to use it in the interests of his party. He soon became a regular member of the small group which met once a week with the Queen, who were informally the government. Swift was given the job we would today call Public Relations, which he discharged perhaps better and more brilliantly than it has ever been discharged since.		
			<b>cler and a landwester guardian)</b> ranging from slips of young	29
			dublinos from Cutpurse Row having nothing better to do than	30
			walk about with their hands in their kneepants, sucking air-	31
			whackers, weedulicet, jumbobricks, side by side with truant	32
			officers, three woollen balls and poplin in search of a croust of	33
042.34	<b>a brace of palesmen</b>	→ the pale	pawn to busy professional gentlemen, <b>a brace of palesmen</b> with	34



042.34	<b>a brace of palesmen</b>	<p>The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall</p>		
--------	--------------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

99

	<p>go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district.</p> <p>There is a portion now</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

100

	<p>surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

101

		unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
042.35	<b>dundrearies</b>	This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265-270 of O'Curry, <i>Manuscript Materials of Ancient Irish History</i> .	<b>dundrearies</b> , nooning toward Daly's, fresh from snipehitting and	35



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

102

		In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred cows they had taken. Here they threw up a strong earthen fortification which was called <i>Dun Aitherné</i> , within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or <i>Dun</i> .		
			mallardmissing on Rutland heath, exchanging cold sneers, mass-	36
			FW043	
			going ladies from Hume Street in their chairs, the bearers baited,	1

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

103

			some wandering hamalags out of the adjacent cloverfields of	2
			Mosse's Gardens, an oblate father from Skinner's Alley, brick-	3
			layers, a fleming, in tabinet fumant, with spouse and dog, an aged	4
			hammersmith who had some chisellers by the hand, a bout of	5
			cudgel players, not a few sheep with the braxy, two bluecoat	6
			scholars, four broke gents out of Simpson's on the Rocks, a	7
			portly and a pert still tassing Turkey Coffee and orange shrub in	8
			tickeyes door, Peter Pim and Paul Fry and then Elliot and, O,	9
			Atkinson, suffering hell's delights from the blains of their annui-	10
			tants' acorns not forgetting a deuce of dianas ridy for the hunt, a	11
043.12	<b>particularist prebendary</b>	→ swift	<b>particularist prebendary</b> pondering on the roman easter, the <b>ton-</b>	12
043.12	<b>particularist prebendary</b>	Dean Jonathan Swift — author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire		

		<i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy.		
043.12	<b>tonsure question</b>	<p>Tonsure is the introductory ceremony by which a layman becomes a cleric. It is not a part of the Sacrament of Holy Orders, but is preliminary to its reception. In the ceremony the bishop or his delegate cuts or snips small portions from the hair of the candidate, front, back two sides and crown, inviting the candidate to accept the Lord as his portion. The candidate is then invested with the surplice.</p> <p>Irish monks differed from those of other countries in</p>		

		wearing a frontal tonsure, cut off from ear to ear, the hair on the crown being untouched. In the early days of the church, when the Irish saints were very independent and fiery, the tonsure question was passionately debated, since the Irish felt their independence to be assaulted in any attempt to make them change.		
043.13	<b>greek uniates</b>	Christians of the East who have been converted from the Orthodox Eastern church and other heresies are called Uniates. The Code of Canon Law designates them as Orientales.	<b>sure question</b> and <b>greek uniates</b> , plunk em, a lace lappet head or	13
			two or three or four from a window, and so on down to a few good	14



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

106

			old souls, who, as they were juiced after taking their pledge over at	15
			the uncle's place, were evidently under the spell of liquor, from the	16
			wake of Tarry the Tailor a fair girl, a jolly postoboy thinking off	17
			three flagons and one, a plumodrole, a half sir from the weaver's	18
			almshouse who clings and clings and chatchatchat clings to her, a	19
			wholedam's cloudhued pittycoat, as child, as curiolater, as Caoch	20
			O'Leary. The wararrow went round, so it did, (a nation wants	21
			a gaze) and the ballad, in the felibrine trancoped metre affectioned	22
			by Taiocebo in his <i>Casudas de Poulichinello Artahut</i> , stump-	23
			stampaded on to a slip of blancovide and headed by an excessively	24
043.25	<b>rimepress of Delville</b>	→ delville of a tokar	rough and red woodcut, privately printed at the <b>rimepress of</b>	25
043.26	<b>Delville</b>	Delville, the beautiful home of the Reverend Dr. Delaney and Mrs. Delaney, where Swift and Stella often visited and about whose grounds Swift wrote a squib satirising them as being too small for the size of the house. (They were a mere 500 acres.) A miniature	<b>Delville</b> , soon fluttered its secret on white highway and brown	26

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

107

		temple, bearing the motto, "Fastgia despicit urbis", said to have been suggested by Swift, stands on a slight eminence in the grounds and contains a medallion of Stella by Mrs. Delaney.		
			byway to the rose of the winds and the blew of the gael, from	27
			archway to lattice and from black hand to pink ear, village crying	28
			to village, through the five pussyfours green of the united states	29
			of Scotia Picta— and he who denays it, may his hairs be rubbed	30
			in dirt! To the added strains (so peacifold) of his majesty the	31
043.32	<b>Piggott's</b>	Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix Park murderers and accused him of advocating assassination as a political weapon, was brought on the witness stand February 20, 1889 and	flute, that onecrooned king of inscrewments, <b>Piggott's</b> purest, <i>ciello</i>	32

		was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just prior to the arrival of the police.		
043.33	<b>Mr Delaney</b>	The Reverend Dr. Delaney, one of the most cultured citizens of Ireland at the time of Jonathan Swift, who lived in a beautiful house and who entertained in a courtly fashion; his wife was said to be an accomplished woman	<i>alsoliuto</i> , which <b>Mr Delaney</b> (Mr Delacey?), horn, anticipating	33

		and perfect hostess, notable for her artistic abilities and taste—they entertained the Dean and Stella frequently.		
			a perfect downpour of plaudits among the rapsods, piped	34
			out of his decentsoort hat, looking still more like his purseiful	35
			namesake as men of Gaul noted, but before of to sputabout, the	36
			FW044	
			snowycrested curl amoist the leader's wild and moulting hair,	1
			'Ductor' Hitchcock hoisted his fezzzy fuzz at bludgeon's height	2
044.03	<b>chalice</b>	The most important of the sacred vessels, it is the type of cup used in the Mass to hold the wine to be consecrated. The chalice or cup spoken of by Christ in the agony in the garden and after His arrest is interpreted as the "portion" accepted by one voluntarily.	signum to his companions of the <b>chalice</b> for the Loud Fellow,	3

			boys' and <i>silentium in curia</i> ! (our maypole once more where he rose	4
			of old) and the canto was chantied there chorussed and christened	5
			where by the old tollgate, Saint Annona's Street and Church.	6
044.07	<b>rann</b>	<p>Rann is the name for a stanza of Irish verse of certain definite characteristics.</p> <p>Saltair na Rann is an early Irish book the manuscript of which is in the Bodleian Library at Oxford. It means Psalter of Poems. This was the work of the great genealogist Dubhaltach Mac Firbisigh, written in 1650. The title was taken from a more famous book, written by Angus Ceile De in the 8<sup>th</sup> century, also called, Saltair na Rann, which consists of 150 poems on the history of the Old Testament.</p>	<p>And around the lawn the <b>rann</b> it rann and this is the rann that</p>	7

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

111

044.08	<b>Boyles</b>	<p>Monastery of Boyle, where Conor MacDermot, Lord of Moylurg, embraced orders in year 1196 and Tomaltagh assumed the lordship in his stead.</p> <p>The church of the monastery of Boyle was consecrated in year 1218. Dermot MacGillacarry, Erenagh of Tibohine, and a noble priest, died. He was buried in the monastery of the Holy Trinity, his body having been obtained by the canons by right, from the monks of the monastery of Boyle, after it had remained three nights unburied, due to the desire of the monastery of Boyle to have the honor to retain it. This was in the year 1230.</p>	<p>Hosty made. Spoken. <b>Boyles</b> and Cahills, Skerretts and Pritchards,</p>	8
--------	---------------	---	---	---

044.09	<b>piersified</b>	After Shane O'Neill had been completely defeated at Lough Swilly in the year 1567, he was never able to reorganize his forces. He went to the Scots for aid and they seemed to receive him cordially, but they had not forgotten the defeat they suffered at his hands two years previously; a brawl arose, insults were passed between them and the Scots murdered Shane. His body was thrown into a pit. It was afterwards dug up by a Captain Piers and the head cut off and brought to Dublin where it was placed on a stake on top of the English Governor's castle. Capt. Piers was paid the reward	viensified and <b>piersified</b> may the treeth we tale of live in stoney.	9
--------	-------------------	---	--	---

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

113

		of 1000 marks which had been offered for Shane's head.		
			Here line the refrains of. Some vote him Vike, some mote him	10
			Mike, some dub him Llyn and Phin while others hail him Lug	11
044.12	<b>Gunne</b>	Maud Gonne married Major John MacBride, who led the Irish Brigade in Kruger's army against the British troops during the Boer War. She was a beautiful woman, famous during Joyce's lifetime, who came from Ireland to Paris while Joyce was a young man in Paris and invited him to her salon, but Joyce did not go, although lonesome and starving, because he felt that his clothes were not decent enough to appear in so	Bug Dan Lop, <b>Lex</b> , Lax, <b>Gunne</b> or <b>Guinn</b> . Some apt him Arth,	12



		fashionable company, as Gorman relates in his biography. While this kind of suffering seems negligible in itself, within a proud man it makes a deep and lasting memory and must be added to the weight of all the other woes Joyce endured in order to maintain himself in his integrity.		
044.12	<b>Gunne</b>	→ Gonne		
044.12	<b>Guinn</b>	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

115

		places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
044.12	<b>Lex</b>	<i>Laeighis</i> , in Gaelic. The expulsion of the foreigners from Ireland out of the fortress of Ath-Cliath, by Cearbhall, son of Muirigen and by the Leinstermen by Maelfinnia with the men of Breagh about him and leaving great numbers of		

		<p>their ships behind them, they escaped half dead across the sea. Dunghal, son of Cearbhall, was mortally wounded by the people of <i>Laeighis</i>, (now Leix). The foreigners of Ath-Cliath were besieged on Inis-mac-Nessian. This was in the Age of Christ 897.</p> <p>— <i>Annals of the Four Masters</i></p>		
044.12	<b>Lex</b>	→ Leix		
			some bapt him Barth, Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall but I	13
044.14	<b>Persse O'Reilly</b>	<p>In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the</p>	<p>parse him <b>Persse O'Reilly</b> else he's called no name at all. To-</p>	14

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

117

		tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			gether. Arrah, leave it to Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty	15
			for he's the mann to rhyme the rann, the rann, the rann, the king	16

			of all ranns. Have you here? (Some ha) Have we where? (Some	17
			hant) Have you hered? (Others do) Have we whered? (Others dont)	18
			It's cumming, it's brumming! The clip, the clop! (All cla) Glass	19
			crash. The (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrotty-	20
			graddaghsemmihsammihnouithappluddyappladdypkonpkot!).	21
			{ <i>Ardite, ardit!</i>	22
				23
			<p style="text-align: center;">“THE BALLAD OF PERSSE O'REILLY.”</p>	24
			FW045	
			Have you heard of one Humpty Dumpty	1

			How he fell with a roll and a rumble	2
045.03	<b>Lord Olofa Crumple</b>	<p>Cromwell came to Ireland to subdue it and in the name of his Puritan God, killed, maimed and tortured without mercy thousands upon thousands of Irish people. His name is synonymous with butchery to the Irish – he showed qualities which make Hitler seem strangely incapable in cruelty—no country has ever endured the like of the ruthless destruction meted out to the Catholic Irish by this famous English-man.</p> <p>The Irish poet, David Ó Bruadair, wrote a poem called, 'The Purgatory of the Men of Ireland', which describes Cromwell thus:</p>	<p>And curled up like <b>Lord Olofa Crumple</b></p>	3

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

120

		<i>'When the champion of murderlust finished his tour of life.'</i>		
045.03	<b>Lord Olofa Crumple</b>	➔ Bold Boy Cromwell		
045.04	<b>butt</b>	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	By the <b>butt</b> of the Magazine Wall,	4
045.04	<b>butt</b>	➔ contributing		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

121

			(Chorus) Of the Magazine Wall,	5
			Hump, helmet and all?	6
			He was one time our King of the Castle	7
			Now he's kicked about like a rotten old parsnip.	8
			And from Green street he'll be sent by order of His Worship	9
045.10	<b>Mountjoy</b>	Hugh O'Neill, in the late 1500's succeeded in uniting the north and south of Ireland, and by his wars brought about her independence, which England feared mightily, so she sent over Lord Mountjoy, who together with Carew, by means of treachery, offers of friendship, bribes, forgery and other such weapons brought about the eventual ascendancy of the British, through the poisoning of Red Hugh O'Donnell when	To the penal jail of <b>Mountjoy</b>	10



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

122

		on his way to ask assistance of the king of Spain. In Dublin there are many spots commemorating the name of Mountjoy, symbolic to the Irish of all that is despicable.		
			(Chorus) To the jail of Mountjoy!	11
			Jail him and joy.	12
			He was fafafather of all schemes for to bother us	13
			Slow coaches and immaculate contraceptives for the populace,	14
			Mare's milk for the sick, seven dry Sundays a week,	15
			Openair love and religion's reform,	16
			(Chorus) And religious reform,	17
			Hideous in form.	18
			Arrah, why, says you, couldn't he manage it?	19
			I'll go bail, my fine dairyman darling,	20
			Like the bumping bull of the Cassidys	21
			All your butter is in your horns.	22
			(Chorus) His butter is in his horns.	23
			Butter his horns!	24
			(Repeat) Hurrah there, Hosty, frosty Hosty, change that shirt	25

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

123

			[on ye,	26
045.27	<b>king of all ranns</b>	→rann	Rhyme the rann, the <b>king of all ranns!</b>	27
045.27	<b>king of all ranns</b>	<p>Rann is the name for a stanza of Irish verse of certain definite characteristics.</p> <p>Saltair na Rann is an early Irish book the manuscript of which is in the Bodleian Library at Oxford. It means Psalter of Poems. This was the work of the great genealogist Dubhaltach Mac Firbisigh, written in 1650. The title was taken from a more famous book, written by Angus Ceile De in the 8<sup>th</sup> century, also called, Saltair na Rann, which consists of 150 poems on the history of the Old Testament.</p>		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

124

			<i>Balbaccio, balbuccio!</i>	28
			We had chaw chaw chops, chairs, chewing gum, the chicken-	29
			[pox and china chambers	30
			Universally provided by this soffsoaping salesman.	31
			FW046	
046.01	<b>He'll Cheat E'erawan</b>	HCE reference	Small wonder <b>He'll Cheat E'erawan</b> our local lads nicknamed him	1
			When Chimpden first took the floor	2
			(Chorus) With his bucketshop store	3
			Down Bargainweg, Lower.	4
			So snug he was in his hotel premises sumptuous	5
			But soon we'll bonfire all his trash, tricks and trumpery	6
			And'tis short till sheriff Clancy'll be winding up his unlimited	7
			[company	8
			With the bailiff's bom at the door,	9
			(Chorus) Bimbam at the door.	10
			Then he'll bum no more.	11
			Sweet bad luck on the waves washed to our island	12
			The hooker of that hammerfast viking	13
			And Gall's curse on the day when Eblana bay	14

046.15	<b>black and tan</b>	<p>To break up the Union of the Catholics and the Dissenters, England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland 'a heap of un'cementing sand'. The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses without warrant. The 'Black and Tans' of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men suspected of 'United' membership and those who worked for the</p>	<p>Saw his <b>black and tan</b> man-o'-war.</p>	15
--------	----------------------	---	---	----

	<p>union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. <i>The Autobiography of Wolfe Tone</i> gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of Britons, 1920-21, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on the Irish people, who called this British police forces 'The Black and Tans', obviously in memory of earlier like bands of men. The war they waged against the Irish is the most</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

127

		despicable ever to have occurred.		
			(Chorus) Saw his man-o'-war.	16
			On the harbour bar.	17
046.18	<b>Poolbeg</b>	<p>This was begun in 1761 and finished in 1768. The present granite causeway was then gradually built inwards towards the city until it had joined the earlier portion, 32 ft. wide at the base and tapering to 28 ft. at top.</p> <p>Gerard Boate, in 1652 wrote this description of the Port of Dublin "Dublin haven hath a bar in the mouth uopn which at high flood and spring-tide there is fifteen and eighteen feet of water, but at the ebbe and nep-tide, but six. With</p>	Where from? roars <b>Poolbeg</b> . Cookingha'pence, he bawls Donnez-	18

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

128

		<p>an ordinary tide you can not go to the key of Dublin with a ship that draws five feet of water, but with a spring tide you may go up with ships that draw seven or eight feet. Those that go deeper can not go nearer Dublin than the Rings-end, a place three miles distant from the bar, and one from Dublin. This haven almost all over falleth dry with the ebbe, as well below Rings-end as above it, so as you may go dry foot round about the ships which lye at anchor there, except in two places, one at the north side, halfway betwixt Dublin and the bar and the other at the south side not far from it. In these two little creeks</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

129

		<p>(whereof the one is called the pool of Clontarf and the other Poolbeg) it never falleth dry, but the ships which ride at an anchor remain ever afloat; because at low water you have nine or ten feet of water there. This haven, besides its shallowness, hath yet another great incommodity, that the ships have hardly any shelter there for any winds, not only such as come the sea, but also those which come off from the land, so with a great south-west storm the ships run great hazards to be carried away from their anchor and driven into sea; in the beginning of November, 1637, in one night ten or</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

130

		<p>twelve barks had that misfortune befall them, of the most part whereof never no news hath been heard since."</p> <p>The Pool of Clontarf is now called The Pool and the other the Poolbeg, or little pool.</p>		
			[moi scampitle, wick an wipin'fampiny	19
046.20	<b>Boniface</b>	<p>Boniface, who reorganized the German church in the interest of the pope, was persuaded by him to take an oath of special solemnity, in which he pledged himself:</p> <p>'To maintain to the last, with the help of God, the purity and unity of the holy Catholic faith; to consent to nothing contrary to either;</p>	<b>Fingal Mac Oscar</b> Onesine Bargearse <b>Boniface</b>	20

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

131

		to consult in all things the interests of your church, and in all things to concur with you, to whom power has been given of binding and loosening, with your above-mentioned vicar, and with his successors. If I shall hear of any bishops acting contrary to the canons, I shall not communicate with them, nor entertain any commerce with them, but I will reprove them and hinder them if I can; if I can not I shall acquaint therewith my lord, the pope. If I do not faithfully what I now promise, may I be found guilty at the tribunal of the eternal judge, and incur the punishment inflicted by you on Ananias	
--	--	---	--



	<p>and Sapphira, who presumed to deceive and defraud you.'</p> <p>The shocking oath has two principal objects. The first is, the unity of the faith, that is, the suppression of every form of Christian belief at variance with Romanism; to accomplish this, Boniface must sacrifice everything to the advancement of his church; if any clergyman or bishops, like the Hibernians show contempt for popish canons, he must have no fellowship or connection with them; if he is able he must hinder them; and failing in this, like a hired detective of the pope, he must report 'to his lord' at Rome the spiritual</p>		
--	--	--	--

		<p>rebellion of these protestant ecclesiastics. The second object of the oath was to make him a slave of the pope; it requires him 'in all things to concur with the Pope'. It follows that however widely his opinions or his proposed efforts might differ from the pope's, his oath compelled him to concur in all things with the Bishop of Rome.</p> <p>This was the first oath of obedience taken to the pope by any bishop in Christendom, outside of the Pope's own province as Bishop of Rome.</p> <p>This wretched oath of Boniface was the beginning of the oath which today binds in slavery to the pope</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

134

		all the Romish bishops of the world.		
046.20	<b>Fingal</b>	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country—skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over		

		<p>seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnscalach</li> <li>2. Diarmid</li> <li>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</li> <li>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</li> </ol>	
--	--	--	--

		<p>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</p> <p>6. Dunnchadh Mac Murrough</p> <p>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More</p> <p>8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh</p>		
046.20	<b>Mac Oscar</b>	➔Oscar fils d'Ossian		
046.20	<b>Mac Oscar</b>	<i>Oscar fils d'Ossian</i> . A play in which Talma took the part of Oscar, enacted in the time of Wolfe Tone in the late 1700's. Oscar was the son of Oisin, the son of Finn MacCool, a famous hero and warrior, as were they all.		

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

137

			Thok's min gammelhole Norveegickers moniker	21
046.22	Og	Irish for youth or the younger.	Og as ay are at gammelhore Norveegickers cod.	22
046.22	Og	→ Tir-nan-Og, the Land of Youth		
			(Chorus) A Norwegian camel old cod.	23
			He is, begod.	24
			Lift it, Hosty, lift it, ye devil ye! up with the rann, the rhyming	25
			[rann!	26
			It was during some fresh water garden pumping	27
			Or, according to the <i>Nursing Mirror</i> , while admiring the mon-	28
			[keys	29
			That our heavyweight heathen Humpharey	30
			Made bold a maid to woo	31
			(Chorus) Woohoo, what'll she doo!	32
			The general lost her maidenloo!	33
			FW047	
			He ought to blush for himself, the old hayheaded philosopher,	1
			For to go and shove himself that way on top of her.	2
			Begob, he's the crux of the catalogue	3
			Of our antediluvial zoo,	4



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

138

			(Chorus) Messrs. Billing and Co.	5
			Noah's larks, good as noo.	6
047.07	<b>Wellinton's monument</b>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.	He was joulting by <b>Wellinton's monument</b>	7
			Our rotorious hippopotamuns	8
			When some bugger let down the backtrap of the omnibus	9
			And he caught his death of fusiliers,	10
			(Chorus) With his rent in his rears.	11
			Give him six years.	12

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

139

			'Tis sore pity for his innocent poor children	13
			But look out for his missus legitimate!	14
			When that frew gets a grip of old Earwicker	15
			Won't there be earwigs on the green?	16
			(Chorus) Big earwigs on the green,	17
			The largest ever you seen.	18
			Suffoclose! Shikespower! Seudodanto! Anonymoses!	19
			Then we'll have a free trade Gaels' band and mass meeting	20
			For to sod the brave son of Scandiknavery.	21
047.22	<b>Oxmanstown</b>	This is a section to the north in Dublin, which quarter was originally known as "Ostmen's Town", or the town of the Danes.	And we'll bury him down in <b>Oxmanstown</b>	22
047.23	<b>Danes</b>	Ireland was first ravaged by the Danes towards the close of the eighth century. In 793 they plundered Lindisfarne and Northumbria, Lambay Island near Dublin in 795 and Innispatrick in 798. In	Along with the devil and <b>Danes</b> ,	23

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

140

	<p>806 they attacked Iona, burned the monastic buildings, carried away the gold and silver vessels of the church and left the corpses of 68 monks strewn about behind them.</p> <p>Soon they returned and the whole coastline from Wexford to Kerry was desolated. Bangor was sacked in 824 and 900 monks were murdered. In 830 Armagh, Louth and Ulster were plundered and finally they set up a permanent colony at Limerick.</p> <p>The natives saw them with dismay, lay their lands desolate, steal their cattle, burn their churches, steal their sacred vessels,</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

141

		massacre their people and take some into slavery. They remained a scourge until 1014 when Brian Boru finally defeated them on Good Friday, at the Battle of Contarf, representing a true liberation for the Irish.		
			(Chorus) With the deaf and dumb Danes,	24
			And all their remains.	25
			And not all the king's men nor his horses	26
			Will resurrect his corpus	27
047.28	<b>Connacht</b>	One of the four provinces of Ireland, and the most Irish part. Difficult to land on by sea because of its wild coast, due to its exposure to the Atlantic, it has not been the scene of invasion, and the barrenness of its soil prevented extensive	For there's no true spell in <b>Connacht</b> or hell	28

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

142

		<p>attempts to either conquer or hold it.</p> <p>In the time of Cromwell, homesteaders were driven from their land and homes in southern and central Ireland across the Shannon River into Connacht, in order to give their property to Anglo-Protestants as a reward for their aid in Cromwell's fight to subdue the Irish people.</p>		
			(bis) That's able to raise a Cain.	29

## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

### Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
<b>Vol. 1.</b>	The <b>Romanian</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html</a>	455pp	11 November 2011
<b>Vol. 2.</b>	Helmut Bonheim's <b>German</b> Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html</a>	217pp	7 December 2011
<b>Vol. 3.</b>	A Lexicon of <b>Common Scandinavian</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html</a>	195pp	13 January 2012
<b>Vol. 4.</b>	A Lexicon of <b>Allusions and Motifs</b> in <i>Finnegans Wake</i> . <a href="http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html">http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html</a>	263pp	11 February 2012
<b>Vol. 5.</b>	A Lexicon of <b>"Small" Languages</b> in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

144

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012  
Dedicated to Clive Hart.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012  
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

145

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

146

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

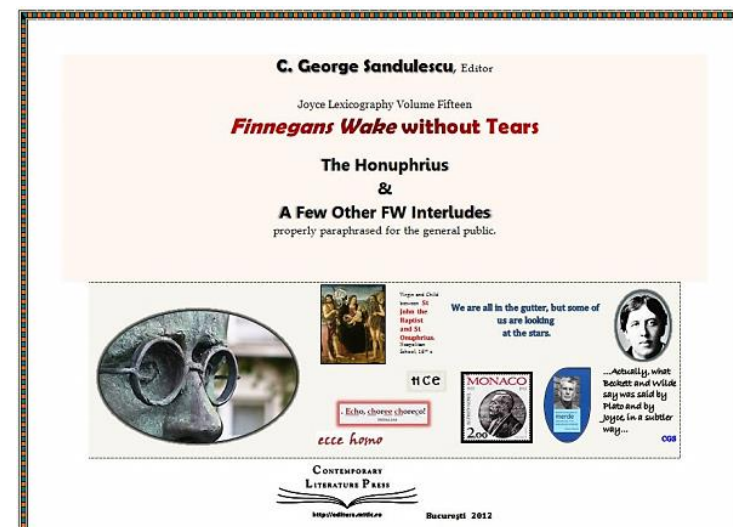
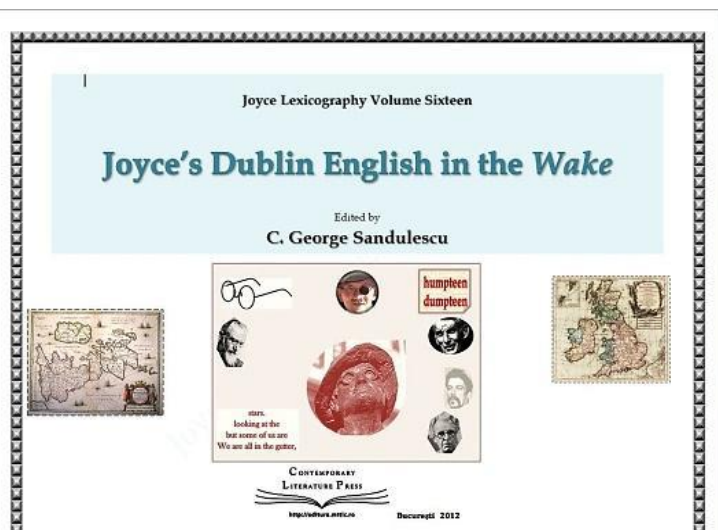
C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

147

- |   |                    |
|---|--------------------|
| <b>Vol. 29.</b> <b>Geographical Allusions</b> in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 216pp 7 June 2013  |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html</a>                       |                    |
| <b>Vol. 30.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four.   | 314pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |
| <b>Vol. 31.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight.   | 339pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |
| <b>Vol. 32.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.  | 413pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |
| <b>Vol. 33.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.  | 228pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |
| <b>Vol. 34.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen.   | 222pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |
| <b>Vol. 35.</b> <b>German</b> in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.   | 199pp 18 June 2013 |
| <a href="http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html">http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html</a>                         |                    |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu  
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.  
FW Episode Two.

149

The **University of Bucharest** ([http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans\\_Wake\\_Lexicographic\\_Series.php](http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php))  
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,  
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**  
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

<b>JAMES JOYCE NEWESTLATTER</b>		James Joyce Newestlatter	November 2013	<small>INTERNATIONAL</small> <b>JAMES JOYCE</b> FOUNDATION  
No. 117	EDITOR: MORRIS BEJA	NOVEMBER 2013	<b>SOME PUBLICATIONS, CONT'D</b>	

- C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



The screenshot shows the official website of the University of Bucharest. The header includes the university's name in Romanian, a search bar, and a login link. A navigation menu lists various university departments. A featured section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series' contains text about the project's support by the university and a link to the online lexicon.

